

TOQAQ MECIMI PUWIHT

Delphine rêve toujours

Texte

Dave Jenniss

Mise en scène

Milena Buziak

Avec

Marie-Pier Chamberland,

Geneviève D'Ortun,

Christian Pilon

et **Emily Marie Séguin**

**CAHIER
D'ACCOMPAGNEMENT**

Sans le
tambour
qui bat,
les mots
n'existent pas

TABLE DES MATIÈRES

<u>Cinq règles d'or de la sortie théâtrale</u>	<u>3</u>
<u>Synopsis de la pièce</u>	<u>4</u>
<u>Les personnages</u>	<u>5</u>
<u>La nation wolastoqey et son territoire</u>	<u>6</u>
<u>Langue et lexique en lien avec le spectacle</u>	<u>7</u>
<u>Quelques légendes wolastoqey sur la peur et le courage</u>	<u>8</u>
[Activité] <u>Les personnages et leurs costumes</u>	<u>9</u>
[Activité] <u>Le voyage de Delphine</u>	<u>10</u>
[Activité] <u>La famille : question de transmission</u>	<u>11</u>
<u>Ressources pour aller plus loin</u>	<u>12</u>
<u>Nos compagnies créatrices</u>	<u>13</u>
<u>Partenaires financiers</u>	<u>14</u>



CINQ RÈGLES D'OR

DE LA SORTIE THÉÂTRALE



1.

Il n'y a pas qu'une seule façon de comprendre un spectacle. Au théâtre, les bonnes et les mauvaises réponses n'existent pas. C'est ce qu'on appelle « l'interprétation ».

Pour apprécier un spectacle, on a besoin de tous nos sens ! Ouvre grand tes yeux et tes oreilles. Chaque personne a le droit d'écouter et de voir le spectacle.



2.



3.

Toutes les émotions sont bienvenues lorsque l'on sort au théâtre. La peur, la joie, la tristesse, la surprise, le dégoût... Aussi longtemps que les moments d'émotion sont suivis par un retour à l'écoute, il est permis de réagir et de s'émouvoir.

Aller au théâtre veut aussi dire se déplacer. Peu importe le moyen de transport, il est important de bien suivre le guide ! Prends le temps de visiter la salle, de regarder autour de toi, et de t'installer confortablement. Chaque théâtre renferme une histoire.

4.



5.



Le public et les artistes développent une relation très particulière. Ensemble, ils communiquent ! Un comportement respectueux, des applaudissements chaleureux et même des échanges suite à la représentation sont autant de façons de créer un moment mémorable.

SYNOPSIS

DE LA PIÈCE

SANS LE TAMBOUR QUI BAT, LES MOTS N'EXISTENT PAS.

Delphine est une jeune fille wolastoqey rêveuse et déterminée. Depuis que son père a égaré le tambour de son défunt *muhsuns* (grand-père), elle n'a plus qu'une idée : le retrouver, où qu'il soit. Alors que le vent se lève, Delphine est transportée dans le monde des esprits de la forêt. Elle y fera la rencontre d'un porc-épic, dont l'eau de toilette sent le marécage ; d'une chouette chanteuse d'opéra, véritable diva des bois ; et du *Kiwahq*, la terrible bête au cœur de glace qui s'est échappée du tambour dans lequel elle était emprisonnée.

Selon l'histoire ancestrale du peuple wolastoqey, seul un être vivant doté de la force d'un caribou, d'un esprit vif et d'un cœur aussi chaud que le soleil pourra vaincre le *Kiwahq* en le renvoyant dans le tambour.

©Brian Côté



LES PERSONNAGES

DELPHINE (TOQAQ) NIQUASH

Rêveuse, curieuse, aimante et dotée d'une imagination débordante, Delphine regorge d'une énergie contagieuse. Elle aime jouer avec ses amis mais apprécie aussi de passer du temps toute seule, elle ne s'ennuie jamais. Son joli sourire est un baume au temps maussade.



© Brian Côté



WABANIK NIQUASH

Bon vivant, Wabanik est un papa extrêmement généreux, mais le décès de son père est difficile à accepter. Il est toujours présent pour Delphine, elle est son rayon de soleil.

MATUWEHS

Doté d'une grande sagesse et d'une âme de guérisseur, Matuwehs le porc-épic est en quelque sorte le gardien de la forêt. Il aime concocter des parfums et a un petit faible pour Eyota, la grande diva des bois.



EYOTA

Eyota est une chouette ricanieuse, quelque peu vaniteuse, avec une voix d'or. Elle aime beaucoup être le centre de l'attention et chantonne toujours. Pour Eyota, la vie est comme un arc-en-ciel et chaque journée est un spectacle auquel elle aime participer.

LE KIWAHQ

Mi-homme, mi-animal, le Kiwahq est une bête au cœur de glace qui peut tout geler sur son passage. Il est furieux d'avoir été enfermé si longtemps dans le tambour, c'est pourquoi maintenant il hante la forêt.



© Marianne Duval

LA NATION WOLASTOQEQY ET SON TERRITOIRE

Les terres traditionnelles de la nation wolastoqey se situent tout au long de la **rivière Wolastoq**, et englobent les cours d'eau secondaires qui s'y déversent. Les premières traces de vie remontent à plus de 8 000 ans, suite à la fonte des grands glaciers qui occupaient le Québec !



LE SAVAIS-TU ?

On entend souvent le terme « malécite » pour désigner le peuple wolastoqey. Ce n'est qu'en 2021 que la communauté retrouve son nom d'origine - la Première Nation **Wolastoqiyik Wahsipekuk** - qui signifie « le peuple du fleuve ».

On retrouve des communautés wolastoqiyik dans la vallée du fleuve Saint-Jean au **Nouveau-Brunswick** et dans l'état du **Maine**, ainsi qu'au sud du fleuve Saint-Laurent au **Québec**.

Avant l'arrivée des Européens, la culture et les savoirs se transmettaient uniquement par la parole : c'est ce qu'on appelle la « **tradition orale** ». Ces sociétés étaient évoluées et structurées.

la Première Nation **Wolastoqiyik Wahsipekuk** a de nombreux talents, dont le perlage, la sculpture et la fabrication de canots pour n'en nommer que quelques-uns. Le tambour revêt également une grande importance.

Gabriel Acquin, chasseur, guide et interprète Welastekwewiyik, 1866

Source : www.thecanadianencyclopedia.ca

Malécites construisant un canot d'écorce en bouleau dans la réserve de St. Mary's (NB), vers 1906

Source : [Archives provinciales du Nouveau-Brunswick, Fredericton, NB](#)

Homme malécite confectionnant un panier, Tobique Point (NB), 1911

Source : [Musée canadien de l'histoire](#)

LANGUE ET LEXIQUE

EN LIEN AVEC LE SPECTACLE

ET SI ON APPRENAIT
ENSEMBLE QUELQUES
MOTS EN
WOLASTOQEY ?

LE SAVAIS-TU ?

La **langue wolastoqey** est une langue algonquienne de l'Est très imagée qui se base sur la description des objets et de leur utilité plutôt que sur des noms. Par exemple, au lieu de « divan », on traduira : « où l'on s'assoit ensemble ».

Wolastoqey [wolas-to-goué]

Ontama [on-dama] : Non

Aha : Oui

Mecopal [medjobâl] : S'il-te-plaît

Woliwon Komac [woliwon gomach] : Merci beaucoup

Ciki [gigui] : Chut, silence

Sonaqot [sona-kwoud] : Danger

Ehqi [aqwui] : Arrête ! Ne fais pas ça

Keq [kèq] : Quoi ?

Muhsums [mouchoum] : Grand-père

Pilsqehsis [pil-skwa-sis] : Fille, jeune fille

Toqaq [degwâkw] : Automne

Apc-oc knomiyul [ap-chiche kno-miyoule] : Jusqu'à ce que l'on se revoie

Skat pokuhulakon mate oc latuwewakonol
[skâd begou-houlagon madetch ladouwe-wâguonol]

Sans le tambour qui bat, les mots n'existent pas.

QUELQUES LÉGENDES WOLASTOQEY SUR LA PEUR ET LE COURAGE



LE KIIWAHQ

[gui-wak] : Bête au cœur de glace

Le Kiwahq est une créature monstrueuse des forêts qui suscite la peur et l'effroi. Mi-homme mi-monstre, il représente l'égaré de celui qui s'est éloigné de sa culture, de ses valeurs ainsi que de la nature. Fait intéressant : les Kiwahq femmes sont plus fortes que les hommes.

LE KIWOLATOMUHSI

[gué-wola-tou-moussisse] : Petite personne qui aide secrètement les gens

Le Kiwolatomuhsi aime parfois jouer des tours, bien qu'il soit complètement inoffensif. Il fait des nœuds dans les cordages, construit de petits monticules de galets le long des rivières et laisse parfois des brindilles dans les cheveux ou sur les vêtements.

À ce que l'on dit, il saurait prédire l'avenir.



LE KOLUSKAP

[gou-lou-scope] : Premier être vivant

Le Koluskap est un personnage héroïque qui contrôle les éléments et plusieurs phénomènes naturels. En plus de ces nombreux pouvoirs, il serait responsable de l'apparence physique de toutes les espèces animales qu'il façonnerait lui-même.



QUESTIONS À L'ENFANT

- Pourquoi certaines histoires nous font-elles peur ? Comment réagis-tu face à la peur ?
- Le courage, est-ce l'absence de peur ?
- Et toi, quelles sont les légendes que tu connais et que tu affectionnes ? Pourquoi ces légendes sont-elles importantes pour toi ?

LES PERSONNAGES ET LEURS COSTUMES

CONSIGNE

Voici quatre des personnages du spectacle.
Dessine chacun de leur costume, en y
ajoutant ta touche personnelle.

DELPHINE

Toqaq [degwâkw]: Automne



MATUWEHS

[ma-douèche]: Porc-épic



EYOTA

Kamkamoss [kam-ka-mousse]: Chouette



KIWAHQ

[Gui-wak]: Bête au coeur de glace



POUR ALLER PLUS LOIN

Choisis avec soin les couleurs, les accessoires, les coiffures, et pourquoi pas les maquillages. Envoie-nous une photo, on est curieux de voir le résultat ! Nos courriels se trouvent à la [page 13](#).

LE VOYAGE DE DELPHINE

ACTIVITÉ D'APRÈS-SPECTACLE

CONSIGNE

Trace une ligne afin de reconstituer, dans l'ordre chronologique, le voyage de Delphine Toqaq.



LA FAMILLE

QUESTION DE TRANSMISSION

ACTIVITÉ CAUSERIE

Voici quelques pistes qui te permettront de réfléchir et d'échanger en groupe autour du thème de la transmission.

- Quel(s) savoir(s) tes ancêtres avaient-ils ?
- Ces savoirs ont-ils été transmis à la prochaine génération ?
- Y a-t-il quelque chose que tu aimerais apprendre de tes ancêtres ?

LES REPAS

LE SAVAIS-TU ?

Dans la culture wolastoqey, les repas sont très souvent partagés, même lorsque la nourriture se fait rare. La banique est un pain traditionnel que l'on retrouve dans plusieurs communautés autochtones. Chaque nation y ajoute sa touche bien personnelle.

RECETTE DE BANIQUE

ÉTAPES

1. Dans un bol, mélange la farine, l'eau et le corps gras.
2. Fais une boule.
3. Dans une poêle en fonte à feu moyen-doux, fais fondre le beurre. Déposes-y la boule de pâte et forme un disque avec les doigts.
4. Fais-la cuire de 4 à 5 minutes de chaque côté en la retournant délicatement.



INGRÉDIENTS

- 1 ½ tasse de farine
- 2 c. à soupe d'huile végétale
ou de beurre
- 3/4 de tasse d'eau
- Du beurre pour la poêle

Laisse reposer 10 minutes avant de servir.

En **camping**, mets ta boule de banique non-cuite au bout d'un bâton, et fais-la cuire sur le feu.

Bon appétit !

RESSOURCES

POUR ALLER PLUS LOIN



De Dave Jenniss
Illustrations : Claudie
Côté Bergeron
Éditions Hannenorak
2018

Dès 6 ans

DU MÊME AUTEUR



De Tomson Highway
Illustrations : John
Rombough
Éditions Prise de
parole - 2020

Dès 5 ans



De Michèle Marineau
Illustrations :
Geneviève Côté
Éditions Les 400
coups - 2005

Dès 6 ans



De et lu par Renée
Robitaille
Durée : 24:00
Éditions Planète
rebelle - 2017

Dès 5 ans

LIVRE AUDIO

WEB

www.wolastoqewatu.ca

Lexique avec fichiers audio

www.thecanadianencyclopedia.ca

/fr/article/malecites

RÉFÉRENCES

Être Wolastoqey - entre tradition et modernité

Éditions de la Première Nation Malécite de Viger

De Jacques Tremblay, Grand Chef de la Première

Nation Wolastoqiyik Wahsipekuk

Rédaction : Edith Bélanger

Disponible en français et en anglais

Solution de la page 9

maison → forêt mystérieuse → Matuwehs (porc-épic) → tambour → Eyota
(chouette) → Kiwahq (monstre) → muhsums (grand-père) → maison

NOS COMPAGNIES CRÉATRICES

THÉÂTRE DE LA VIEILLE 17

Le Théâtre de la Vieille 17 est une compagnie de théâtre de création, ancrée en Ontario français et ouverte sur le monde. Un carrefour où se côtoient en toute complicité le théâtre jeune public et le théâtre grand public. La compagnie privilégie des prises de paroles qui jettent une lumière sur des sujets d'actualité et des préoccupations urgentes de la société dans laquelle nous vivons et travaillons afin d'alimenter la discussion et la réflexion.

WWW.VIEILLE17.CA



communications@vieille17.ca



facebook.com/LaVieille17



instagram.com/vieille_17

ONDINNÖK

Ondinnok est la première compagnie de théâtre francophone autochtone au Canada, fondée en 1985. Elle a produit plus d'une trentaine d'œuvres et d'événements, devenant par le fait même l'initiatrice d'une dramaturgie autochtone francophone contemporaine. Ses créations questionnent et explorent la résurgence d'une identité autochtone plurielle dans toute sa complexité.

WWW.ONDINNOK.ORG



communication@ondinnok.org



facebook.com/Ondinnok



instagram.com/ondinnok

Conception du cahier d'accompagnement

©Anne-Sophie Tougas et Cécile Diaz

Dernière mise à jour: 1er juin 2023

PARTENAIRES FINANCIERS



Conseil des arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage



ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO
an Ontario government agency
un organisme du gouvernement de l'Ontario



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec

Secrétariat aux
relations canadiennes
Québec



CONSEIL
DES ARTS
DE MONTRÉAL



Fondation
Cole
Foundation



©Brian Côté